

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 41 (2014)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** Organización de los suizos en el extranjero

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Guía de la OSE

*Poco después de mi 70º cumpleaños, recibí una disposición de la Dirección Cantonal de Tránsito relativa a mi carné de conducir suizo, comunicándome que tenía que someterme a un chequeo médico. Esa disposición me llegó a través del sistema de búsqueda automatizada de la Confederación (RIPOL). ¿Qué debo hacer?*

Los que emigran de Suiza a otro país tienen que cambiar su carné de conducir suizo por otro del país de residencia, dentro de un determinado plazo de tiempo, que en los Estados de la UE, por ejemplo, es de seis meses. Las autoridades competentes en el país de residencia pueden proporcionarle información precisa sobre plazos y procedimientos. Si el carné de conducir suizo no se cambia por el del país de residencia, las autoridades pueden imponer una multa.

En Suiza es obligatorio comunicar un traslado definitivo a la Dirección Cantonal de Tránsito; además, se debe realizar en el extranjero el cambio del carné de conducir por otro del país de residencia. Si posteriormente se regresa definitivamente a Suiza, se podrá conducir durante un año con el carné extranjero, y en ese tiempo se deberá realizar una solicitud para el cambio a un carné de conducir suizo. Según el cantón, habrá que hacer un test de visión para obtener un carné de conducir suizo.

Si no se comunica el traslado al extranjero a la Dirección Cantonal de Tránsito, es posible que a los 70 años – cuando sea obligatorio someterse a un chequeo médico de aptitud para conducir – se inicie un mandato de búsqueda, por ejemplo a través de RIPOL, el sistema de búsqueda automatizada

de la Confederación. Este procedimiento se inicia cuando una persona ya no está empadronada en Suiza pero tiene aún un carné de conducir suizo.

Los suizos con residencia permanente en el extranjero que aún disponen de un carné de conducir suizo pueden ponerse en contacto con la Dirección Cantonal de Tránsito que lo haya expedido, para que ésta lo anule, lo cual no suele acarrear tasas ni otros gastos.

Direcciones Cantonales de Tránsito:  
<http://www.strassenverkehrsamt.ch/>

SERVICIO JURÍDICO DE LA OSE

El Servicio Jurídico de la OSE ofrece información jurídica general relativa a la legislación suiza, especialmente en los sectores que conciernen a los suizos en el extranjero. No informa sobre leyes de otros países ni interviene en litigios entre partes privadas.

## Comunicado sobre el derecho de voto

Los suizos en el extranjero pueden participar en los comicios de Suiza si están inscritos en un registro electoral de Suiza. Dicha inscripción no es automática cuando un ciudadano suizo se inscribe en un consulado o una embajada suiza en el extranjero, sino que debe ser solicitada explícitamente. Normalmente, los suizos en el extranjero son inscritos en el registro electoral del último municipio suizo en el que residieron. No obstante, esta inscripción debe renovarse regularmente, a más tardar después de cuatro años, en el municipio correspondiente (no en la representación suiza en el extranjero), lo cual tampoco es un proceso automático. Ciertos municipios piden regularmente a los ciudadanos con derecho a voto residentes en el ex-

tranjero que lo hagan, otros no. Los formularios de inscripción, respectivamente de renovación, se encuentran en [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) > Dokumentation > Publikationen > Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer > Merkblätter «Politische Rechte» (Documentación/Publicaciones/Suizos en el extranjero/Hojas informativas „Derechos políticos“)

Enlace directo: <http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/doc/publi/ptrali/merkbl.html>

## Seminario para jóvenes sobre el Congreso de los Suizos en el Extranjero



**En el Congreso de los Suizos en el Extranjero, que se celebrará del 15 al 17 de agosto, los interesados debatirán sobre las modernas tecnologías de la información y las redes sociales. La aportación de los jóvenes, la generación de los «digital natives», en lo relativo a este tema es, ciertamente, muy importante. En el Congreso tendrán su propia plataforma.**

Hace dos años se leía en el «Neue Zürcher Zeitung»: «Desde tiempos inmemoriales, los mayores miran con recelo el comporta-

### OFERTAS DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO Y SUS INSTITUCIONES ASOCIADAS

Como fundación de derecho privado, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) es un centro de competencias cuyo objetivo es velar por los intereses de los ciudadanos suizos residentes en el extranjero. Además de publicar la revista «Panorama Suizo», ofrece varios servicios a la Quinta Suiza, en colaboración con sus organizaciones asociadas.

■ **Asesoramiento jurídico.** Asesoramiento gratuito sobre asuntos

relacionados con la emigración al extranjero o el regreso a Suiza. [www.aso.ch](http://www.aso.ch) – Apartado „Beratung“ (Asesoramiento - en alemán, francés e inglés)

■ **Red de contactos.** Contactos con suizos residentes en el mundo entero gracias a la plataforma de Internet SwissCommunity.org

[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

■ **Ofertas para niños y jóvenes.** Organización de campamentos

vacacionales, cursos de idiomas, etc. para jóvenes suizos residentes en el extranjero que quieran conocer mejor su país de origen.

[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

■ **Asesoramiento sobre estudios en Suiza.** También ofrece apoyo y seguimiento a jóvenes suizos residentes en el extranjero que deseen formarse profesionalmente, o realizar sus estudios en Suiza, en todo lo relativo a la selección de pue-

tos de formación y solicitudes de becas.

[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



**Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)**  
Alpenstrasse 26,  
3006 Berna – SUIZA  
Teléfono: +41 31 356 61 00  
[info@aso.ch](mailto:info@aso.ch)



miento de los adolescentes y suelen pensar que cualquier tiempo pasado fue mejor – o por lo menos diferente. Y es que todo lo que uno no conoce bien, genera una buena dosis de escepticismo. Los padres se sienten en parte incluso abrumados, por ejemplo por la rapidísima evolución tecnológica que en los últimos años ha cambiado radicalmente no sólo la vida profesional, sino asimismo todo el consumo de medios, sobre todo de las generaciones más jóvenes».

El seminario para jóvenes «Tecnología de la información y redes sociales» empieza el 15 de agosto en Baden. En él los participantes se reunirán con sus familias suizas de acogida. Representantes del Servicio para Jóvenes de la OSE introducirán a los jóvenes en

el tema, en el marco de un seminario que durará del lunes al jueves y en el que los participantes evaluarán su uso de los medios modernos. Intercambiarán opiniones, mejorarán su propia competencia mediática y publicarán artículos en [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org). El seminario contará con la presencia de interesantes oradores y profesores de talleres y un programa general de actividades que asegurará la variedad y el recreo.

En el Congreso de los Suizos en el Extranjero en Baden intervendrá el grupo en la ronda de debates sobre el tema «La juventud y los medios electrónicos» y presentará el resultado de su trabajo, lo que permite dialogar con las generaciones anteriores en base a ejemplos concretos.



La OSE se complace en contar con la asistencia de muchos jóvenes suizos residentes en el extranjero en este seminario desafiante.

*Organización de los Suizos en el Extranjero  
Servicio para Jóvenes, E-Mail: [youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)  
[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org), [www.aso.ch](http://www.aso.ch)*



## 92º Congreso de los Suizos en el Extranjero: del 15 al 17 de agosto de 2014 - Baden

El tema de la edición de este año del Congreso de los Suizos en el Extranjero, que se celebrará en Baden, es «Tecnología de la información y redes sociales: oportunidades para la Quinta Suiza». Entre otros, los ponentes serán el consejero federal Alain Berset y Otfried Jarren, catedrático de Ciencias de la Información de la Universidad de Zúrich.

En [www.aso-kongress.ch](http://www.aso-kongress.ch) y [www.ose-congres.ch](http://www.ose-congres.ch) (en alemán y francés, respectivamente) podrá informarse más detalladamente sobre el tema del Congreso, así como solicitar su talón de inscripción para el mismo. Reserve hoy mismo esas fechas para el Congreso. ¡Lo esperamos!

**Por favor, envíeme los documentos de inscripción para el 92º Congreso de los Suizos en el Extranjero en Baden a la siguiente dirección:**

Nombre: \_\_\_\_\_ Apellido(s): \_\_\_\_\_  
 Domicilio: \_\_\_\_\_  
 País/Distrito: \_\_\_\_\_ Código postal/Localidad: \_\_\_\_\_  
 E-Mail: \_\_\_\_\_

Se ruega escribir con letra legible y de imprenta. Los formularios de inscripción están disponibles en dos idiomas:  alemán  francés (Se ruega hacer una cruz junto al idioma deseado). Envíe el talón relleno a: Auslandschweizer-Organisation, Communications & Marketing, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA / Fax: +41 (0)31 356 61 01 o mánden un e-mail a [communication@aso.ch](mailto:communication@aso.ch)